

EGYEZMÉNY
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
SUGARAS VESZÉLYHELYZET ESETÉN ADANDÓ
GYORS ÉRTESÍTÉSRŐL

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya
(továbbiakban: "Szerződő Felek"),

Azzal az óhajjal, hogy hiánytalanul, teljes egészében teljesítsék az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet záró dokumentumainak rendelkezéseit, előmozdítva ezáltal a baráti kapcsolatokat a Szerződő Felek között,

Meggyőződve annak szükségességéről, hogy a Szerződő Felek a lehető leggyorsabban nyújtsanak megfelelő tájékoztatást sugaras veszélyhelyzet fennállása esetén, az országhatáron kívül esetleg jelentkező következmények minimalizálása érdekében,

Abban a meggyőződésben, hogy a nukleáris biztonsággal, a radioaktív sugárforrások biztonságával és sugárvédelemmel kapcsolatos azonnali információ- és tapasztalatcsere nagy mértékben hozzájárul a Szerződő Felek lakosságának biztonságához,

Figyelembe véve a Nukleáris Balesetekről adandó Gyors Értesítésről, valamint a Nukleáris Baleset, ill. Sugaras Veszélyhelyzet esetén Nyújtandó Segítségéről szóló Egyezményeket (1986), a Nukleáris Biztonságról szóló Egyezményt (1994), úgyszintén a Nemzetközi Atomenergia Ügynökségen belül folyó együttműködés elfogadott alapelveit,

Azzal az óhajjal, hogy betartsák az Európai Közösség Megállapodásainak a sugaras veszélyhelyzet esetén történő gyors információcseréről szóló rendelkezéseit (1987), a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Alkalmazási terület

1. Jelen Egyezmény olyan esetekben adandó értesítésekre és tájékoztatásra vonatkozik, amikor valamelyik Szerződő Fél széles körű intézkedésekről dönt a lakosság védelmére, a következő okokból eredő sugaras veszélyhelyzet fellépése esetén:
 - (a) a területén keletkezett, a 2. bekezdésben hivatkozott létesítményekkel, ill. tevékenységekkel kapcsolatos baleset, amelynek eredményeként jelentős radioaktív anyag kibocsátás keletkezik, ill. keletkezhethet; vagy
 - (b) a saját, vagy saját területen kívül mért, a normálistól eltérő radioaktivitás szint, amely az adott Szerződő Fél lakosságának egészségére nézve káros lehet; vagy
 - (c) az (a) alatt meghatározottól eltérő, a 2. bekezdésben hivatkozott létesítményeket és tevékenységeket érintő balesetek, amelyek jelentős radioaktív anyag kibocsátást eredményeznek, ill. eredményezhetnek, vagy
 - (d) más balesetek, amelyek jelentős radioaktív anyag kibocsátást eredményeznek vagy eredményezhetnek.
2. Az 1. (a) és (c) bekezdésben hivatkozott létesítmények, ill. tevékenységek az alábbiak:
 - (a) bármely, bárhol elhelyezett nukleáris reaktor;
 - (b) bármely más, a nukleáris üzemanyag-ciklushoz tartozó létesítmény;
 - (c) bármely, radioaktív hulladékot kezelő létesítmény;

- (d) nukleáris üzemanyag vagy radioaktív hulladékok szállítása és tárolása;
- (e) radioaktív izotópok előállítása, felhasználása, tárolása, végleges elhelyezése és szállítása mezőgazdasági, ipari, orvosi és kapcsolódó tudományos és kutatási célokra; és
- (f) radioaktív izotópok használata energia előállítására űreszközökben.

2. cikk

Értesítés és tájékoztatás

Az 1. cikkben részletezett sugaras veszélyhelyzetben, amelynél a másik Szerződő Fél lakosságának veszélyeztetettsége biztosan nem zárható ki, az említett cikkben hivatkozott Szerződő Félnek az alábbi intézkedéseket kell tennie:

- (a) azonnal tájékoztatja a másik Szerződő Felet — aki az 1. cikkben részletezettek szerint érintett vagy érintett lehet — a sugaras veszélyhelyzetről, annak jellegéről, keletkezésének időpontjáról és pontos helyéről;
- (b) haladéktalanul megadja a másik Szerződő Félnek a 3. cikkben részletezett, rendelkezésére álló információkat, amelyek az illető Szerződő Félnél a radiológiai következmények minimalizálásához szükségesek.

3. cikk

Közlendő információk

1. A 2. cikk (b) bekezdése értelmében nyújtandó információnak a Szerződő Fél rendelkezésére álló alábbi adatokat kell tartalmaznia:
 - (a) az esemény jellege és időpontja, pontos helye, ahol ez biztosítható, az érintett létesítmény, ill. tevékenység;
 - (b) az esemény feltehető, ill. megállapított oka és előre látható alakulása a radioaktív anyag kibocsátása szempontjából;
 - (c) a radioaktív kibocsátás általános jellemzői, beleértve annak jellegét, valószínű fizikai és kémiai formáját, továbbá a radioaktív kibocsátás mennyiségét, összetételét és effektív magasságát;
 - (d) a radioaktív kibocsátás terjedésének előrejelzéséhez szükséges aktuális és előre látható meteorológiai és hidrológiai viszonyok;
 - (e) a környezeti mérések eredményei;
 - (f) az élelmiszerek, takarmányok és ivóvíz mérési adatai;
 - (g) a megtett vagy tervezett védelmi intézkedések;
 - (h) a lakosság tájékoztatására megtett vagy tervezett intézkedések;
 - (i) a radioaktív kibocsátás előre látható időbeni viselkedése;
 - (j) az információ forrása.
2. Ezeket az információkat megfelelő időközönként ki kell egészíteni további tájékoztatással, beleértve a veszélyhelyzet alakulását, előre látható, ill. tényleges befejeződését.
3. Az ilyen információt és annak minden módosítását a 2. cikkben részletezettek szerint mindaddig szolgáltatni kell, amíg a helyzet fennáll vagy ameddig elegendő információ nem áll rendelkezésre a fennálló helyzet megítéléséhez.

4. cikk

Az intézkedésekben való együttműködés

1. A 2. cikkben hivatkozott helyzet esetében a Szerződő Felek késedelem nélkül megállapodnak a lakosság egészség -és vagyonvédelme érdekében szükséges együttműködés és lehetséges segítségnyújtás vonatkozásában.
2. A Szerződő Felek megállapodnak minden további intézkedésben.
3. A másik országban jelentkező radiológiai következmények minimalizálása érdekében a 2. cikk (b) pontja szerinti tájékoztatást adó Szerződő Fél a lehetséges mértékben azonnal válaszol a másik Szerződő Fél további tájékoztatási igényére vagy együttműködési kérésére.

5. cikk

Illetékes szervek és kapcsolattartási pontok

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton megadják egymásnak azon illetékes szerveiket és kapcsolattartási pontjaikat, amelyek felelősek a 2. cikkben hivatkozott értesítések és információk közléséért és fogadásáért. Ezek a kapcsolattartási pontok 24 órán át elérhetőek kell, hogy legyenek.
2. A Szerződő Felek a továbbiakban tájékoztatást nyújtanak mindennemű, az 1. bekezdésben hivatkozott információban végbemenő változásról.
3. A kapcsolattartási pontok, kijelölésüket követően haladéktalanul megállapodnak az információtovábbítás módjairól. A továbbítási rendszer működését legalább évente egyszer ellenőrizni kell.

6. cikk

Egyéb információ

1. A Szerződő Felek évente egyszer kölcsönösen tájékoztatják egymást nukleáris programjaikról, létesítményeik üzemeltetési tapasztalatairól, telephelyen kívüli megelőző intézkedéseikről, továbbá a nukleáris biztonság, a radioaktív sugárforrások biztonsága és a sugárvédelem területén alkalmazott jogi szabályozásokról.
2. A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást meglévő, építés alatt álló és tervezett, az 1. cikk 2. bekezdés (a) - (c) szerinti létesítményeikről. A kicserélendő információk az alábbiak:
 - a létesítmény megnevezése,
 - a létesítmény telephelye és címe,
 - az üzemeltető,
 - a létesítmény alapvető műszaki adatai,
 - aktuális állapot,
 - teljesítmény adatok,
 - a létesítmény helyszínének főbb jellemzőit tartalmazó leírás,
 - a megelőző intézkedések és a balesetelhárítási intézkedések aktuális adatai.
3. A létesítményekről szolgáltatandó, a nukleáris biztonságra, a radioaktív sugárforrások biztonságára, a sugárvédelemre, valamint a környezeti hatásokra vonatkozó további információkat a 9. cikk szerinti konzultációkon kell megtárgyalni.
4. A tervezett létesítményekről a 2. bekezdés szerint adandó tájékoztatásra a létesítési engedély kiadása után kerül sor. A Szerződő Felek kölcsönösen

tájékoztatják egymást — még az építési szakaszban, hat hónappal korábban —, a létesítmények előírányzott üzembe helyezésének időpontjáról.

7. cikk

Mérési program

1. Mindegyik Szerződő Fél mérési programot hajt végre a saját területén az ionizáló sugárzás és a radionuklidok mérésére a környezetben, különös tekintettel a 6.cikk 1.bekezdésében említett létesítményekre.
2. A mérési programnak tartalmaznia kell a kibocsátási adatokat, valamint a radionuklid koncentráció mérését a következő közegekben: levegő (aerosol is), ivóvíz, felszíni víz, talaj, csapadék, élelmiszerek, takarmányok. A mérési eredményeknek kölcsönösen összevethetőeknek kell lenniük, és elegendő információt kell tartalmazniuk ahhoz, hogy a Szerződő Fél lakosságának sugárterhelése kiszámítható legyen
3. A mérési eredményeket évente egyszer át kell adni a másik Szerződő Félnek. Normál állapottól való jelentősebb eltérés esetén a tájékoztatás azonnal továbbítandó a másik Szerződő Félnek. A Szerződő Fél kérésre, kiegészítő tájékoztatást nyújt.

8. cikk

Adatcsere a Radiológiai Gyorsértesítési Rendszerről

A Szerződő Felek jelen Egyezmény hatálybalépését követő két éven belül — koordinátoraik által jóváhagyott megállapodásnak megfelelően — megalkotják egymás Radiológiai Gyorsértesítési Rendszerére vonatkozó adatcsere eljárásrendjét.

9. cikk

Konzultációk

1. A Szerződő Felek évente egyszer kölcsönös szakmai konzultációt tartanak, amely egyebek között:
 - (a) értékeli az Egyezmény végrehajtását,
 - (b) megtárgyalja a 6. cikk alapján nyújtott információt,
 - (c) értékeli a 7. cikk szerinti mérési program eredményeit,
 - (d) foglalkozik egyéb aktuális nukleáris biztonsági, radioaktív sugárforrások biztonsági és sugárvédelmi kérdésekkel.
2. A Szerződő Felek koordinátoraikon keresztül állapodnak meg a kölcsönös szakmai konzultáció időpontjában, helyében és résztvevőiben.
3. Szükség esetén, a koordinátorok egyetértésével kerül sor az 1. bekezdés szerinti további szakmai konzultációkra.

10. cikk

Koordinátorok

1. A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtására egy-egy koordinátort biztosítanak, amely:
 - (a) a Magyar Köztársaság Kormánya részéről – az Országos Atomenergia Hivatal
 - (b) a Horvát Köztársaság Kormánya részéről – Gazdasági Minisztérium.
2. A koordinátorok megbízatása főleg az alábbiakra terjed ki:
 - a) az együttműködés keretébe tartozó, az Egyezmény 6., 7. és 8. cikke szerint átadandó valamennyi szakmai ismeret és

információ cseréje, kivéve, ha a tájékoztatás valamely speciális módja kerül megfontolásra,

(b) a 9. cikk szerinti kölcsönös szakmai konzultációk szervezése.

3. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a koordinátor kijelölésében bekövetkezett esetleges változásról.

11. cikk

A lakosság tájékoztatása

A 2., 3., 6., 7. és 8. cikkeknek megfelelően mindkét Szerződő Fél a másiktól kapott információt felhasználhatja a lakosság tájékoztatására, kivéve, ha azt a másik Szerződő Fél bizalmasan közölte.

12. cikk

Költségek

A jelen Egyezmény keretében folyó kölcsönös információcsere költségterítes-mentes. Amennyiben valamely kiegészítő információ nagyobb költséggel jár, úgy azt a kiegészítést kérő Szerződő Fél fedezi.

13. cikk

Más nemzetközi egyezményekkel való viszony

Jelen Egyezmény nem befolyásolja a Szerződő Felek azon kölcsönös jogait és kötelezettségeit, amelyek a jelen Egyezmény tárgyával kapcsolatos meglévő, vagy a jövőben kötendő nemzetközi egyezményekből erednek.

14. cikk

Az Egyezmény hatálybalépése, időbeli hatálya és felmondása

1. Jelen Egyezmény annak az utolsó értesítésnek a napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépés belső jogi feltételeinek teljesüléséről.
2. Az Egyezmény meghatározatlan időre szól.
3. Bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja az Egyezményt. Hat hónappal azt követően, hogy a másik Fél diplomáciai úton írásban megkapja a felmondást, az Egyezmény hatályát veszti.

Az Egyezmény két eredeti példányban készült magyar, horvát, valamint angol nyelven. Értelmezési vagy alkalmazási kétségek felmerülése esetén az angol szöveg a mértékadó.

Készült: Zágráb, 1999. június 11.



A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről

A Horvát Köztársaság
Kormánya részéről



**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O PRAVODOBNOJ RAZMJENI INFORMACIJA U
SLUČAJU RADIOLOŠKE OPASNOSTI**

Vlada Republike Mađarske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

želeći potpuno i u cijelosti ostvariti odredbe zaključnih dokumenata Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i na taj način promicati prijateljske odnose između ugovornih stranaka,

u uvjerenju da je potrebno da ugovorne stranke što prije osiguraju značajne informacije o radiološkim opasnostima, kako bi moguće posljedice, koje se protežu i preko granice, bile što manje,

u uvjerenju da pravovremena razmjena informacija i iskustava o nuklearnoj sigurnosti, sigurnosti izvora zračenja i zaštiti od zračenja u značajnoj mjeri doprinosi općoj sigurnosti stanovništva ugovornih stranaka,

imajući na umu Konvenciju o ranom obavješćivanju o nuklearnim nesrećama (1986.), Konvenciju o pomoći u slučaju nuklearnih nesreća ili radiološke opasnosti (1986.) i Konvenciju o nuklearnoj sigurnosti (1994.) kao i priznata načela suradnje u okviru Međunarodne agencije za atomsku energiju,

želeći slijediti odredbe sporazuma Europske zajednice o pravodobnoj razmjeni informacija u slučaju radiološke opasnosti (1987.),

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
Opseg primjene**

1. Ovaj Sporazum primjenjivat će se za obavješćivanje i slanje informacija kad god se ugovorna stranka odluči za poduzimanje mjera širokog opsega sa svrhom da se zaštiti stanovništvo u slučaju slijedećih radioloških opasnosti:

a) nesreće na njezinom teritoriju koja obuhvaća postrojenja i djelatnosti kao što su navedene u stavku 2. i koje su prouzročile ili bi mogle prouzročiti opsežnije ispuštanje radioaktivnih tvari;

b) zapažanja, na svom teritoriju ili izvan njega, nenormalnih stupnjeva radioaktivnosti

c) nesreća koje ne spadaju u krug onih pod a) koje uključuju postrojenja i djelatnosti kao što su navedene u stavku 2. i koje su prouzročile ili bi mogle prouzročiti opsežnije ispuštanje radioaktivnih tvari;

d) ostalih nesreća koje su prouzročile ili bi mogle prouzročiti opsežnije ispuštanje radioaktivnih tvari.

2. Postrojenja ili djelatnosti navedeni u stavku 1. a) i c) su slijedeće:

a) svaki nuklearni reaktor, bez obzira na lokaciju;

b) svako drugo postrojenje nuklearnog gorivog ciklusa;

c) svako postrojenje za zbrinjavanje radioaktivnog otpada;

d) prijevoz i skladištenje nuklearnog goriva ili radioaktivnog otpada;

e) izrada, uporaba, skladištenje, odlaganje i prijevoz radioaktivnih izotopa za poljoprivredne, industrijske, medicinske svrhe i s njima povezane znanstvene i istraživačke svrhe;

f) uporaba radioaktivnih izotopa za proizvodnju električne energije u svemirskim objektima.

Članak 2.

Obavijesti i informacije

U slučaju radioloških opasnosti određenih u članku 1, zbog kojih se ne može sa sigurnošću isključiti ugrožavanje stanovništva druge ugovorne stranke, ugovorna stranka navedena u tom članku poduzet će slijedeće korake:

a) odmah obavijestiti o radiološkoj opasnosti, njezinoj vrsti, vremenu nastanka i točnoj lokaciji drugu ugovornu stranku koja je ili bi mogla biti ugrožena na način naveden u članku 1;

b) bez odgađanja poslati drugoj ugovornoj stranci takve raspoložive informacije navedene u članku 3, relevantne za smanjivanje na najmanju moguću mjeru radioloških posljedica u toj državi.

Članak 3.

Informacije koje je potrebno poslati

1. Informacije koje je potrebno poslati sukladno članku 2. b) obuhvaćaju slijedeće podatke s kojima raspolaže ugovorna stranka:

a) vrstu i vrijeme nesreće, njezinu točnu lokaciju, ukoliko je to primjereno, i postrojenje odnosno djelatnost o kojoj se radi;

b) pretpostavljeni ili utvrđeni uzrok i pretpostavljeni razvoji događaja značajnog za

- c) opća svojstva radioaktivnog ispuštanja, uključivo vrstu, vjerojatne fizikalne i kemijske oblike i količine, sastav i efektivnu visinu radioaktivnog ispuštanja;
 - d) podatke o trenutnim i prognoziranim meteorološkim i hidrološkim uvjetima koji su potrebni za prognozu širenja radioaktivnog ispuštanja;
 - e) rezultate nadzora okoliša;
 - f) rezultate mjerenja prehrambenih proizvoda, stočne hrane i pitke vode;
 - g) prihvaćene ili planirane sigurnosne mjere;
 - h) prihvaćene ili planirane mjere za obavješćivanje javnosti;
 - i) pretpostavljeno ponašanje radioaktivnog ispuštanja u određenom periodu;
 - j) izvor informacija.
2. Informacije će se dopunjavati u primjerenim vremenskim razmacima daljnjim relevantnim informacijama uključivo s razvojem kriznog stanja i njegovim pretpostavljenim ili stvarnim prestankom.
3. Te informacije i sve dopune prosljeđivat će se kako je određeno u članku 2. tako dugo dok se takve prilike ne okončaju ili dok se ne prikupi dovoljno informacija za procjenu stvarnog stanja.

Članak 4.

Sudjelovanje u poduzimanju mjera

1. U prilikama navedenim u članku 2. ugovorne stranke prihvaćaju bez odgode dogovor o potrebnom sudjelovanju u poduzimanju mjera za zaštitu zdravlja i imovine stanovništva kao i za moguću pomoć.
2. Ugovorne stranke dogovorit će se o svim daljnjim mjerama.
3. Sa svrhom da se što više smanje radiološke posljedice u drugoj državi, ugovorna stranka koja šalje informacije sukladno članku 2. b), odmah će odgovoriti drugoj ugovornoj stranci u opsegu u kojem je to izvodljivo, na njezin zahtjev za daljnjim informacijama ili njezinu molbu za suradnjom.

Članak 5.

Nadležna tijela i kontaktna mjesta

1. Ugovorne se stranke međusobno diplomatskim putem obavještavaju o tome koja su njihova nadležna tijela i kontaktna mjesta odgovorna za davanje i primanje obavijesti iz članka 2. Takva kontaktna mjesta biti će na raspolaganju 24 sata dnevno.
2. Dalje se ugovorne stranke obavještavaju o svakoj izmjeni koja bi mogla nastati u vezi s informacijama i kontaktima.

3. Neposredno poslije svog osnivanja kontaktna mjesta se sporazumijevaju o načinu slanja informacija. Djelovanje sustava slanja informacija provjerava se najmanje jednom godišnje.

Članak 6. Ostale informacije

1. Ugovorne se stranke jednom godišnje međusobno obavještavaju o vlastitim nuklearnim programima, o iskustvima iz rada postrojenja, planovima za slučaj nesreće izvan lokacije postrojenja i o pravnim propisima s područja nuklearne sigurnosti, sigurnosti izvora zračenja i zaštite od zračenja.
2. Ugovorne se stranke međusobno obavještavaju i o postojećim postrojenjima, onima u izgradnji i onima planiranim postrojenjima sukladno članku 1. stavak 2. (a) - (c). Međusobno se razmjenjuju slijedeće informacije:
 - naziv postrojenja,
 - mjesto i adresa postrojenja,
 - korisnik,
 - osnovni tehnički podaci o postrojenju,
 - trenutni status,
 - pogonski podaci,
 - osnovni opis mjesta postrojenja,
 - odgovarajući podaci za planiranje i reagiranje u slučaju izvanrednog događaja.
3. Daljnje informacije za postrojenja navedena u stavku 1. koje su značajne za ekološki utjecaj, nuklearnu sigurnost, sigurnost izvora zračenja i zaštitu od zračenja, bit će predmetom rasprave tijekom savjetovanja sukladno članku 9.
4. Informacije o planiranim postrojenjima sukladno stavku 2. prosljedit će se poslije izdavanja građevinske dozvole. O predviđenom početku rada postrojenja u izgradnji ugovorne stranke se međusobno obavještavaju šest mjeseci unaprijed.

Članak 7. Program mjerenja

1. Svaka ugovorna stranka izvodi na svom teritoriju program mjerenja ionizirajućeg zračenja i radionuklida u okolišu, posebno uz postrojenja iz članka 6. stavak 1.
2. Program mjerenja mora sadržavati mjerenja koncentracije radionuklida u slijedećim tvarima: zraku (uključujući aerosole), pitkoj vodi, površinskoj vodi, zemlji, padavinama, prehrambenim proizvodima i stočnoj hrani, kao i podatke o emisijama. Rezultati mjerenja moraju biti uzajamno usporedivi i sadržavati dovoljne podatke za izračun izlaganja zračenju vlastitog stanovništva.
3. Rezultati mjerenja šalju se drugoj ugovornoj stranci jednom godišnje. Kod značajnih odstupanja od normalnog stanja te informacije se odmah šalju drugoj ugovornoj stranci. Ugovorna stranka šalje dopunske podatke ukoliko se to od nje zatraži.

Članak 8.

Razmjena podataka iz sustava pravodobnog radiološkog upozoravanja

Ugovorne stranke uspostaviti će sustav za razmjenu podataka iz svojih sustava pravodobnog radiološkog upozoravanja u roku od dvije godine nakon što ovaj Sporazum stupi na snagu, prema dogovoru koordinatora.

Članak 9.

Savjetovanja

1. Ugovorne stranke jednom godišnje provode zajedničko stručno savjetovanje koje prije svega:
 - a) ocjenjuje primjenu ovog Sporazuma;
 - b) razmatra dane informacije sukladno članku 6;
 - b) utvrđuje rezultate programa mjerenja sukladno članku 7;
 - d) razmatra druga aktualna pitanja nuklearne sigurnosti, sigurnosti izvora zračenja i zaštite od zračenja.
2. Ugovorne stranke se dogovaraju preko koordinatora o vremenu, mjestu i sudionicima zajedničkog stručnog savjetovanja.
3. Po potrebi, prema dogovoru između koordinatora, mogu se provesti dodatna stručna savjetovanja sukladno stavku 1.

Članak 10.

Koordinatori

1. Svaka ugovorna stranka određuje jednog koordinatora za provođenje ovog Sporazuma, i to:
 - za Vladu Republike Mađarske – Mađarska vlast za atomsku energiju
 - za Vladu Republike Hrvatske - Ministarstvo gospodarstva.
2. Koordinatori se brinu prije svega o:
 - a) razmjeni svih stručnih podloga i informacija koje je potrebno prosljeđivati u okviru suradnje sukladno člancima 6, 7. i 8, ukoliko u pojedinim slučajevima ne dolazi u obzir posebni način informiranja;
 - b) organizaciji zajedničkog stručnog savjetovanja prema članku 9.
3. Ugovorne stranke prosljeđuju diplomatskim putem moguće izmjene u određivanju koordinatora

Članak 11.
Obavješćivanje javnosti

Sadržaj informacija koje je ugovorna stranka primila od druge ugovorne stranke sukladno člancima 2, 3, 6, 7. i 8. svaka ugovorna stranka može upotrijebiti za informiranje javnosti, ukoliko tu informaciju druga ugovorna stranka nije proglasila povjerljivom.

Članak 12.
Troškovi

Međusobna razmjena informacija po ovom Sporazumu je besplatna. Ukoliko su dopunske informacije povezane s većim troškovima, te troškove pokriva ugovorna stranka koja je tražila dopunu.

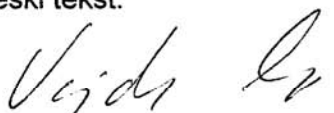
Članak 13.
Odnos s drugim međunarodnim sporazumima

Ovaj Sporazum ne utječe na uzajamna prava i obveze ugovornih stranki iz sadašnjih međunarodnih sporazuma koji se odnose na pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom ili budućim međunarodnim sporazumima.

Članak 14.
Stupanje na snagu, trajanje i otkaz

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu danom zadnje obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu o ispunjavanju njihovih unutrašnjepравnih pretpostavki za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj se Sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme.
3. Svaka ugovorna stranka može bilo kada otkazati ovaj Sporazum. Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od dana kada je druga ugovorna stranka primila pisani otkaz diplomatskim putem.

Sastavljeno u Zagrebu dana 11. lipnja 1999. u
dva izvornika na mađarskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi
jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja oko njegova tumačenja mjerodavan je
engleski tekst.


Za Vladu Republike Mađarske


Za Vladu Republike Hrvatske

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE EARLY EXCHANGE OF INFORMATION IN THE EVENT OF A RADIOLOGICAL EMERGENCY

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to fulfil completely and on the whole the provisions of concluding documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and thus to promote the friendly relationship between the Contracting Parties,

Convinced of the need for the Contracting Parties to provide relevant information about radiological emergency as early as possible in order that eventual transboundary consequences can be minimized,

Convinced, that the prompt exchange of information and experiences on nuclear safety, safety of radiation sources and radiation protection contributes to the general safety of the population of the Contracting Parties to a high degree,

Considering the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986) and the Convention on Nuclear Safety (1994) as well as the recognized principles of cooperation within the International Atomic Energy Agency,

Desiring to follow the provisions of the European Community arrangements for the early exchange of information in the event of a radiological emergency (1987),

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of application

1. This Agreement shall apply to the notification and provision of information whenever a Contracting Party decides to take measures of a wide-spread nature in order to protect the general public in case of the following radiological emergencies:
 - (a) an accident in its territory involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or
 - (b) the detection, within or outside its own territory, of abnormal levels of radioactivity which are likely to be detrimental to public health in that Contracting Party;
 - (c) accidents other than those specified in (a) involving facilities or activities referred to in paragraph 2 from which a significant release of radioactive material occurs or is likely to occur; or
 - (d) other accidents from which a significant release of radioactive materials occurs or is likely to occur.
2. The facilities or activities referred to in paragraph 1 (a) and (c) are the following:
 - (a) any nuclear reactor, wherever located;
 - (b) any other nuclear fuel cycle facility;

- (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes;
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2

Notification and information

In the event of radiological emergency specified in Article 1, for which the endangering of the population of the other Contracting Party can not be positively excluded, the Contracting Party referred to in that Article shall take the following steps:

- (a) forthwith notify the Contracting Party which is, or is likely to be, affected as specified in Article 1 of the radiological emergency, its nature, the time of its occurrence and its exact location;
- (b) promptly provide the Contracting Party with such available information, referred to in Article 3, relevant to minimising the radiological consequences in that Contracting Party.

Article 3

Information to be provided

1. The information to be provided pursuant to Article 2 (b) shall comprise the following data available to the Contracting Party:
 - (a) the nature and time of the event, its exact location where appropriate, the facility or the activity involved;
 - (b) the assumed or established cause and the predicted development of the event relevant to the release of the radioactive materials;

- (c) the general characteristic of the radioactive release, including the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
 - (d) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the dispersion of the radioactive release;
 - (e) the results of environmental monitoring;
 - (f) the results of measurements of foodstuffs, feedingstuffs and drinking water;
 - (g) the protective measures taken or planned;
 - (h) the measures taken, or planned, to inform the public;
 - (i) the predicted behaviour over time of the radioactive release;
 - (j) source of information.
2. The information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information, including the development of the emergency situation and its foreseeable or actual termination.
3. Such information and every amendment shall be provided as specified in Article 2 until the situation comes to an end or until there is sufficient information for the judgement of the actual situation.

Article 4

Cooperation in taking measures

1. In the case of situation referred to in Article 2 the Contracting Parties shall agree without delay on an arrangement for necessary cooperation in taking measures for the protection of health and property of the population as well as for possible assistance.

2. The Contracting Parties will agree upon any further measures.
3. With a view to minimizing the radiological consequences in the other country, the Contracting Party providing the information pursuant to Article 2, (b) shall immediately answer to realisable extent the other Contracting Party on its demand for further information or its request for cooperation.

Article 5

Competent authorities and points of contact

1. The Contracting Parties shall make known to each other through the diplomatic channels, their competent authorities and points of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in Article 2. Such points of contacts shall be available on a 24 hour basis.
2. The Contracting Parties shall furthermore inform of any changes that may occur in the information referred to paragraph 1.
3. As soon as the points of contacts are established they promptly agree upon the ways of the information transmission. The functioning of the transmission system shall be checked at least once a year.

Article 6

Other information

1. The Contracting Parties shall once a year provide reciprocal information about their own nuclear programmes, working experiences of facilities, off-site emergency plans and about legal regulations in the field of nuclear

2. The Contracting Parties shall provide reciprocal information about the existing facilities, those under construction and those planned facilities according to Article 1, paragraph 2 (a) – (c). The following information shall be exchanged:
 - the name of the facility,
 - the site and address of the facility,
 - the operator,
 - basic technical data about the facility,
 - present status,
 - power data,
 - basic description of the location of the facility,
 - appropriate data for emergency planning and response.
3. Further information provided for facilities from paragraph 1, relevant to environmental impact, nuclear safety, safety of radiation sources and radiation protection shall be subject to discussions during consultations in accordance with Article 9.
4. The information on the planned facilities according to paragraph 2 shall be provided after the construction permit is issued. The Contracting Parties shall provide reciprocal information about the foreseen start of the functioning of the facilities in course of construction six months in advance.

Article 7

Programme of measurements

1. Each Contracting Party shall carry out in its territory the programme of measurements of ionizing radiation and radionuclides in the environment.

2. The programme of measurements shall contain the concentration measurements of radionuclides in the substances: air (including aerosols), drinking water, surface water, soil, precipitations, foodstuffs and feedingstuffs as well as emission data. The results of the measurements shall be mutually comparable and shall contain sufficient information for calculation of the radiation exposure of population of the Contracting Party.
3. The results of the measurements shall be forwarded to the other Contracting Party once a year. In the case of more significant deviation from the normal situation the information shall be forwarded promptly to the other Contracting Party. The Contracting Party gives supplementary information, if requested.

Article 8

Exchange of Data from Radiological Early Warning System

The Contracting Parties shall establish the system for exchange of data from their radiological early warning systems in two years after this Agreement enters into force, according to an arrangement agreed by coordinators.

Article 9

Consultations

1. The Contracting Parties shall carry out mutual technical consultations once a year, which particularly:
 - (a) estimates the implementation of this Agreement;
 - (b) treats given information pursuant to Article 6;
 - (c) estimates the results of the programme of measurements

(d) treats other current matters of nuclear safety, safety of radiation sources and radiation protection.

2. The Contracting Parties will agree upon the time and location of mutual technical consultations and the participants through coordinators.
3. If necessary, additional technical consultations according to paragraph 1 shall be carried out by an agreement between coordinators.

Article 10

Coordinators

1. Each Contracting Party shall provide one coordinator for the implementation of this Agreement:
 - (a) for the Government of the Republic of Hungary – Hungarian Atomic Energy Authority
 - (b) for the Government of the Republic of Croatia – Ministry of Economy.
2. Coordinators are mainly in charge of:
 - (a) exchange of all expert bases and information which are within the need of cooperation pursuant to Articles 6, 7 and 8, except if a special way of informing comes into consideration,
 - (b) organizing of mutual technical consultations according to Article 9.
3. The Contracting Parties shall notify through diplomatic channels the eventual changes in appointing a coordinator.

Article 11

Public Information

The contents of the information received by one Contracting Party pursuant to Articles 2, 3, 6, 7 and 8 from the other Contracting Party may be used for public information by each Contracting Party except when such information is provided in confidence by the other Contracting Party.

Article 12

Expenses

Mutual exchange of information according to this Agreement is free of charge. If supplementary information leads into major expenses, they are covered by the Contracting Party which requested for the completion.

Article 13

Relationship to other international agreements

This Agreement shall not affect the reciprocal rights and obligations of the Contracting Parties under the existing international agreements which relate to the matters covered by this Agreement or under future international agreements.

Article 14

Entry into force, duration and denunciation

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties notify each other about completion of their internal legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
3. Each Contracting Party may denounce this Agreement at any time. The Agreement is terminated six months after the date the other Contracting Party receives the denunciation in writing through diplomatic channels.

Done

in Zagreb on 11.06.1999. in two originals in Hungarian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in its interpretation the English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Hungary



For the Government of the
Republic of Croatia